

Meningkatkan Kosakata Pelajar Melalui Kata Kolokasi

Ishak Abdul Latiff

ishak_abdul_latiff@moe.edu.sg

Maktab Rendah Tampines

Noraishah Mostapa

noraishah_mostapa@moe.edu.sg

Sekolah Menengah Meridian

Abstrak

Kata Kolokasi (KK) mempunyai peranan penting dalam pemilihan kombinasi kata dengan kata yang lain dalam lingkungan tertentu. Pemilihan sesuatu perkataan itu dilakukan kerana adanya tuntutan yang harus tepat dalam pasangan perkataan tersebut terutama makna yang mengandungi makna polisemi dan makna sinonim. Ketepatan pasangan kata yang mengandungi polisemi dan sinonim kadangkala sukar diberi alasan yang nyata kerana ketepatan pasangan kata tersebut hanya berlaku melalui pengetahuan dan intuisi. Pengkaji akan berkongsi mengenai istilah KK yang kurang diketengahkan dalam kalangan pelajar dan pendidik walaupun ia merupakan sesuatu yang sangat penting dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu. Kajian yang dijalankan memberi tumpuan pada cara mengatasi masalah kemampuan pelajar menjawab soalan-soalan prosedur *Cloze* dan melengkapkan teks melalui pengajaran dan pembelajaran KK. Kaedah pengajaran secara eksplisit dijalankan selama tiga minggu yang terdiri daripada lima peringkat, iaitu peringkat praujian, pengenalan topik KK, penerangan tuntas mengenai topik KK, latihan pascaujian dan penutup. Dapatan kajian menunjukkan bahawa dengan mendedahkan KK, penguasaan kosakata pelajar lebih baik dan mereka menjadi lebih peka semasa menjawab soalan-soalan ujian atau peperiksaan.

Kata Kunci: kolokasi, polisemi, sinonim, intuisi



PENGENALAN

Istilah Kata Kolokasi (KK) kurang diketengahkan dalam kalangan pelajar dan pendidik walaupun ia merupakan sesuatu yang sangat penting dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu. Kurangnya pengetahuan tentang KK, boleh menjejaskan ketepatan penggunaan bahasa dan prestasi pelajar dalam peperiksaan terutama dalam bahagian melengkapkan teks, prosedur *Cloze*, pembinaan ayat dan penulisan.

KK merupakan pertalian kata yang saling mengharapkan kemunculannya antara satu sama lain. Menurut De Cario (1993), pertalian kata tersebut boleh terjadi dengan kata yang sangat luas kerana kata tersebut boleh muncul dalam berbagai konteks.

Bahasa pada dasarnya merupakan komponen yang terdiri daripada kumpulan beberapa kata yang digabungkan dalam satu ungkapan yang mengandungi makna. Menurut Natiingger (1992), gabungan antara kata yang mengandungi makna tersebut disebut dengan kolo kasi. Menurut Quirk (1985) dan Jackson (2000), kolokasi merupakan kelompok kata yang terjadi dalam suatu frasa yang kemunculannya sering bersama-sama. Kombinasi daripada kata-kata tersebut mengakibatkan lahirnya makna baru.

TUJUAN KAJIAN

Tujuan kajian ini adalah seperti yang berikut:

1. membantu dan memperluas perbendaharaan kata pelajar;
2. membantu pelajar membuat pemilihan perkataan yang paling tepat berdasarkan konteks; dan
3. memantapkan hasil penulisan pelajar dengan penggunaan perkataan yang dapat menyerlahkan idea pelajar.

PERNYATAAN MASALAH

Salah satu objektif pembelajaran bahasa Melayu di sekolah adalah supaya pelajar berupaya memilih dan memberikan perkataan yang paling tepat dalam komponen melengkapkan teks, prosedur *Cloze*, pembinaan ayat dan



penulisan. Namun demikian, pelajar sering gagal menjawab soalan-soalan tersebut kerana perbendaharaan kata pelajar yang terhad dan penguasaan bahasa yang lemah. Di samping itu, pelajar gagal memberi atau menulis perkataan yang paling sesuai mengikut konteks ayat. Akhir sekali, pelajar juga didapati berfikir terlalu jauh dalam memberikan jawapan walhal jawapan yang diperlukan merupakan sesuatu yang lumrah digunakan.

KAJIAN LEPAS

Menurut F H George (1964), untuk mengelakkan kekaburan dalam bahasa, aspek kejelasan dan ketepatan haruslah diutamakan. Justeru, aspek makna haruslah diambil kira kerana tanpa unsur makna, sesuatu ujaran atau penulisan tidak akan bererti, lantas mengakibatkan matlamat komunikasi tidak akan tercapai dengan sepenuhnya.

Seterusnya, Ruth Kempson (1989), menegaskan bahawa analisis komponen makna dan pendekatan kolokasi dapat menghasilkan pencerakinan semantik yang lebih sempurna. Perkataan bukanlah satu unit linguistik yang dapat di definisikan dengan jelas. Dalam beberapa hal, ia didefinisikan semata-mata menurut kebiasaan dan maknanya diteka daripada leksem-leksem yang hadir dengannya.

Wittgenstein (1953), pula menegaskan bahawa makna kata tidak dapat diketahui kecuali dilihat dalam penggunaannya atau dalam konteks penggunaannya.

KAEDAH KAJIAN

Bagi mencapai objektif pengajaran, kaedah pengajaran secara eksplisit dijalankan selama tiga minggu yang terdiri daripada lima peringkat iaitu peringkat praujian, pengenalan topik KK, penerangan tuntas tentang KK, latihan pascaujian dan penutup.

Subjek Kajian

Subjek kajian terdiri daripada pelajar-pelajar Menengah 3 Normal Akademik



(NA) dan Menengah 4 Ekspres (E) yang mempunyai kecerdasan yang rencam. Bagi Peringkat Menengah 3NA seramai 16 pelajar dipilih manakala Peringkat Menengah 4E pula seramai 12 pelajar. Pemilihan subjek dilakukan untuk mendedahkan mereka kepada KK demi membantu pelajar menggunakan bahasa Melayu yang betul dan mendapatkan gred lebih baik dalam peperiksaan akhir tahun. Dua aliran dipilih untuk menyokong bahawa pengajaran KK dapat diterapkan di setiap aliran dan peringkat.

Instrumen Kajian

Kelakonan 28 pelajar tersebut dinilai dari segi pemilihan kata serta respons semasa pengajaran dalam kelas. Selain itu, tugas individu diberikan dalam dua bentuk lembaran kertas kerja iaitu lembaran kerja praujian dan lembaran kerja pascaujian.

Borang refleksi juga digunakan agar guru dapat memantau dan mengenal pasti kekuatan serta kelemahan pelajar. Maklum balas dalam bentuk klip rakaman video yang dikumpulkan boleh digunakan sebagai bahan rujukan untuk mengubah suai rancangan pelajaran demi mencapai objektif pengajaran yang lebih baik pada masa hadapan.

Prosedur Kajian

Kajian ini dijalankan selama tiga minggu dan mengambil dua waktu pengajaran setiap minggu selama 40 minit setiap waktu pengajaran.

Pada minggu pertama, pelajar diberikan lembaran kerja sebagai praujian. Kemudian, pelajar diminta memberi pendapat tentang ujian tersebut yang mana ramai pelajar mendapati agak sukar untuk memberikan jawapan dengan tepat. Bagi pelajaran berikutnya, pelajar diminta mengumpulkan lima frasa kata yang terdapat dalam bahan bacaan setiap seorang.

Pada minggu kedua, pelajar diberikan senarai yang mengandungi 120 frasa kata. Pelajar perlu mengenal pasti dan menghafal senarai tersebut dan cuba mencari persamaan antara frasa-frasa tersebut. Sebagai contoh: kerja keras / kertas kerja / kerja-kerja kemasyarakatan.



Pada minggu ketiga, pengajaran KK dijalankan dengan slaid *Powerpoint*. Bagi pascaujian, lembaran kerja diberikan untuk menguji pemahaman pelajar mengenai topik KK.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Seramai 28 pelajar 3NA dan 4E yang mengambil praujian yang mengandungi sepuluh item. Hanya 13 pelajar yang lulus iaitu 46.4% lulus dalam praujian tersebut.

Selepas tiga minggu didedahkan kepada KK, terdapat peningkatan yang amat memberangsangkan dalam pascaujian, 24 pelajar (85.7%) lulus dengan markah yang lebih baik berbanding dengan kelakonan dalam praujian. 4 pelajar yang gagal adalah mereka yang tidak hadir pada hari pascaujian diadakan.

Jadual 1: Kelakonan Pelajar dalam Ujian Berkaitan Kata Kolokasi

| 3 Normal Akademik | Prauian | | Pascaujian | |
|-------------------|---------|----|------------|----|
| | Lulus | 9 | Lulus | 14 |
| | Gagal | 7 | Gagal | 2 |
| | Jumlah | 16 | | |
| 4 Ekspres | Prauian | | Pascaujian | |
| | Lulus | 4 | Lulus | 10 |
| | Gagal | 8 | Gagal | 2 |
| | Jumlah | 12 | | |

Berdasarkan borang maklum balas dan rakaman video maklum balas pelajar menunjukkan bahawa dengan mendedahkan topik KK, penguasaan kosa kata pelajar lebih baik dan para pelajar lebih peka semasa menjawab soalan-soalan ujian atau peperiksaan. Semua pelajar bersetuju bahawa pengajaran KK membantu mereka meningkatkan kosa kata serta mampu memperbetulkan struktur bahasa mereka (rujuk soalan maklum balas nombor 8). Kesemua pelajar juga bersetuju bahawa selepas didedahkan kepada KK, mereka menimba ilmu yang baharu dan topik KK ini sangat penting dan perlu diajar dalam kelas Bahasa Melayu (rujuk soalan maklum balas nombor 7 dan



nombor 9). Soalan-soalan dalam borang maklum balas yang terbahagi kepada dua bahagian itu menunjukkan respons positif daripada pelajar.

S1. Kata Kolokasi yang Mahir Digunakan Pelajar

Senarai Kata Kolokasi yang sering digunakan diberikan kepada pelajar. Senarai tersebut diperolehi dari pelbagai sumber. Melalui senarai tersebut, kemahiran pelajar diasah.

S2. Kata Kolokasi Apa yang Sukar Digunakan oleh Pelajar

a) Masalah Kolokasi Penggunaan Sinonim

Contoh: mati - meninggal - mangkat - gugur - tewas - mampus

Kucingnya [*mati*, **meninggal*, **mangkat*, **gugur*, **tewas*, **mampus*] dilanggar kereta.

Nenek [*meninggal*, **mati*, **mangkat*, **gugur*, **tewas*, **mampus*] akibat sakit jantung.

Raja Goa [*mangkat*, **mati*, **meninggal*, **gugur*, **tewas*, **mampus*] pada usia 110 tahun.

Banyak tentera [*gugur*, **mati*, **meninggal*, **mangkat*, **tewas*, **mampus*] dalam pertempuran itu.

Lima penumpang [*tewas*, **mati*, **meninggal*, **mangkat*, **gugur*, **mampus*] dalam nahas bas ke Genting Highlands.

Penjahat [*mampus*, **meninggal*, **mangkat*, **gugur*, **tewas*] ditembak.

Kertas GCE 'O' 2012 - 2016 (Kertas 2 Bahagian A3)



Pendaya yang diberikan sering mengelirukan para pelajar terutama bagi pelajar yang mempunyai perbendaharaan kata yang terhad. Berikut adalah beberapa contoh:

- sehaluan vs seiring (May 2012)
- gamat vs meriah (Nov 2012)
- nyaman vs selesa (May 2013)
- antik vs klasik (Nov 2013)
- penyudah vs penyelesai (May 2014)
- menempatkan vs menetapkan (Nov 2014)
- meningkat vs meninggi (May 2015)
- lantas vs bahkan (Nov 2015)
- membayar vs membiayai (May 2016)
- diisytiharkan vs dinyatakan (Nov 2016)

b) Masalah Kolokasi Penggunaan dalam Peribahasa (Senarai Peribahasa 2017)

Pendedahan Kata Kolokasi ini membolehkan pelajar melihat makna peribahasa dengan lebih teliti kerana kadang-kadang pelajar terkeliru dengan peribahasa yang dipelajari. Dengan demikian, peribahasa-peribahasa tersebut disenaraikan. Dalam kertas GCE 'O' Bahagian A2, 10 peribahasa diberikan dan hanya 5 peribahasa yang betul dan 5 peribahasa diletakkan sebagai pendaya.

- Bagaimana acuan begitu kuihnya vs Sebab buah dikenal pohonnya
- Garam jatuh ke air vs Bagai hujan jatuh ke pasir
- Seperti labah-labah cinta kepada telurnya vs Ditatang bagai minyak yang penuh
- Kusut di hujung, bawa ke pangkal vs Sesat di hujung jalan, balik ke pangkal jalan



S3. Kesilapan Pelajar dalam Karangan (GCE 'O' Kertas 1)

Pendedahan Kata Kolokasi membolehkan para pelajar lebih berhati-hati semasa ingin mengarang. Setelah para pelajar menguasai kepentingan kata kolokasi maka ayat-ayat pelajar lebih gramatis dan kesilapan tatabahasa pelajar dikenalpasti.

- tidak vs bukan
- untuk vs bagi
- hingga vs sampai
- seperti vs sebagai
- nyaris vs hampir
- jangan vs dilarang
- cepat vs laju vs lekas
- besar vs agung
- semua vs seluruh vs segala vs segenap vs sekalian
- masing-masing vs tiap-tiap (setiap)
- ialah vs adalah vs iaitu

KESIMPULAN

Pendedahan ilmu yang baharu seperti KK ini dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu amat penting. Pengetahuan mengenai KK dapat membantu pelajar agar lebih peka dan teliti terhadap pemilihan perkataan agar berupaya memilih dan memberikan jawapan yang lebih tepat semasa menjawab soalan-soalan ujian atau peperiksaan.

Guru harus berani mendedahkan sesuatu yang mencabar demi mempertingkatkan daya pemikiran dan kemahiran pelajar agar mereka lebih teruja untuk meningkatkan penguasaan dan kemahiran berbahasa mereka.



RUJUKAN

- Lewis, M. (1993). *The lexical approach: The state of ELT and a way forward*. Hove, England: Language Teaching Publications
- Lewis, M. (1997) *Implementing the lexical approach*. Hove, England: Language Teaching Publications
- Frank Smadja, Kathleen R. McKeown, Vasileios Hatzivassiloglou. *Translating collocations for bilingual lexicons: a statistical approach*. February 1996 Computational Linguistics: Volume 22 Issue 1, March 1996: MIT Press
- Benson, M. (1989a). *The collocational dictionary and the advanced learner*. In *Learner's Dictionaries: State of the Art*, edited by M. Tickoo, 84--93. SEAMEO.
- Benson, M. (1989b). *The structure of the collocational dictionary*. *International Journal of Lexicography*, 2, 1-14
- Cowie, A. P. (1981). *The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries*. *Applied Linguistics*, 2(3), 223--235.

